

# Translating Ise Monogatari through the Lens of Process Grammar Model

## A Bilingual and Structured Approach to Classical Japanese Narratives

Hilofumi Yamamoto<sup>1</sup> Bor Hodošček<sup>2</sup> Xudong Chen<sup>1</sup>  
<sup>1</sup> Institute of Science Tokyo <sup>2</sup> The University of Osaka



Ariwara no Narihira ©

### Introduction

- Ise Monogatari: A classic of Japanese literature
- Process Grammar Model: A framework for understanding narrative structures
- Bilingual approach: Bridging classical Japanese and modern English

```
{
  "date": [20240721, 20250214, 20250508],
  "id": 6,
  "text": "狩しありきけるにいきあひて、道にて馬の口をとりて、「かうかうなむ思ふ」といひければ、あはれがりて、来て寝にけり。 ",
  "kana": "かりしありきけるにいきあひて、みちにてうまのくちをとりて、「かうかうなむおもふ」といひければ、あはれがりて、きてねにけり。 ",
  "koutei": "...",
  "honkoku": "...",
  "translation-ja": "狩りをして歩いているときに会って、道で馬の口をつかんで、「こうこうと思っています」と言ったので、同情して、来て寝た。 ",
  "translation-en": "While out hunting, he encountered [her], and on the road took hold of the horse's bridle, saying, 'This is what I think.' Feeling moved, [she] came and lay down [with him].",
  "phrase-gloss": [
    {
      "phrase": "狩しありきけるに ",
      "gloss": "while he was out hunting",
      "words": [
        { "word": "狩 ", "gloss": "hunting" },
        { "word": "し ", "gloss": "do.PST" },
        { "word": "ありき ", "gloss": "walked.about.PST" },
        { "word": "ける ", "gloss": "PST" },
        { "word": "に ", "gloss": "when" }
      ]
    },
    ... (omitted for brevity) ...
    {
      "phrase": "道にて馬の口をとりて ",
      "gloss": "on the road took hold of the horse's bridle",
      "words": [
        { "word": "道 ", "gloss": "road" },
        { "word": "にて ", "gloss": "LOC.CVB" },
        { "word": "馬 ", "gloss": "horse" },
        { "word": "の ", "gloss": "GEN" },
        { "word": "口 ", "gloss": "mouth / bridle" },
        { "word": "を ", "gloss": "ACC" },
        { "word": "とり ", "gloss": "take" },
        { "word": "て ", "gloss": "CVB" }
      ]
    }
  ],
  "text": "「かうかうなむ思ふ」といひければ ",
  "gloss": "saying, 'This is what I think'",
  "words": [
    { "word": "かうかう ", "gloss": "thus and thus" },
    { "word": "なむ ", "gloss": "FOC" },
    { "word": "思ふ ", "gloss": "think" },
    { "word": "と ", "gloss": "QUOT" },
    { "word": "いひ ", "gloss": "say" },
    { "word": "けれ ", "gloss": "PST" },
    { "word": "ば ", "gloss": "when" }
  ]
},
{
  "phrase": "あはれがりて、来て寝にけり ",
  "gloss": "being moved, she came and lay with him",
  "words": [
    { "word": "あはれがり ", "gloss": "be.moved" },
    { "word": "て ", "gloss": "CVB" },
    { "word": "来 ", "gloss": "come" },
    { "word": "て ", "gloss": "CVB" },
    { "word": "寝 ", "gloss": "sleep" },
    { "word": "に ", "gloss": "PFV" },
    { "word": "けり ", "gloss": "PST" }
  ]
}
@*)}
],
"abbreviations": {
  "CVB": "converb",
  "PST": "past",
  "LOC": "locative",
  "GEN": "genitive",
  "ACC": "accusative",
  "FOC": "focus",
  "QUOT": "quotative",
  "PFV": "perfective"
},
"translation-ja-natural": "男が狩りに出かけていたとき、道で出会った三男が馬の口をつかみ、「こんなふうに思っています」と伝えた。男はそれを聞いて心を動かされ、ある女のもとへ行き、一夜を共にした。 ",
"translation-en-natural": "While the man was out hunting, he met a young man on the road who took hold of his 'horses bridle and said, 'This is how I feel.' Moved by those words, the man went to a certain woman and spent the night with her.",
"notes-ja": [...],
"notes-en": [
  {
    "title": "The narrator and the 'man'",
    "note": "In the Ise Monogatari, the narrator refers to himself in the third person as 'the man.' This self-distancing technique allows the text to feel autobiographical while maintaining a poetic and narrative detachment. In this passage, the -narratorpresumed to be -Narihiraais recounting his own experience in such terms."
  }
],
}
```

### References

- Yamamoto, H. (2025). Process Grammar Model (v1.0.11). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.15613134> DOI 10.5281/zenodo.15613134